



西方的中国形象

黄兴涛 杨念群 主编

# 美国的 中国形象

SCRATCHES ON OUR MINDS  
AMERICAN IMAGES  
OF CHINA

〔美〕哈罗德·伊罗生 (Harold R. Isaacs) 著

于殿利 陆日宇 译



中华书局

西方的中国形象

黄兴涛 杨念群 主编

# 美国的 中国形象

SCRATCHES ON OUR MINDS  
AMERICAN IMAGES  
OF CHINA

美] 哈罗德·伊罗生 (Harold R. Isaacs) 著

于殿利 陆日宇 译

中华书局

## 图书在版编目(CIP)数据

美国的形象/(美)哈罗德·伊罗生著;于殿利,陆日  
宇译. —北京:中华书局,2006

(西方的中国形象/黄兴涛,杨念群主编)

ISBN 7-101-05210-X

I. 美… II. ①伊…②于…③陆… III. 社会 -  
评论 - 中国 - 现代 IV. D609.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第075262号

- 
- 书 名** 美国的形象  
**书名原文** Scratches on Our Minds American Images of China  
**著 者** (美)哈罗德·伊罗生  
**译 者** 于殿利 陆日宇  
**丛 书 名** 西方的中国形象  
**主 编** 黄兴涛 杨念群  
**责任编辑** 孙文颖  
**出版发行** 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷** 北京市白帆印务有限公司  
**版 次** 2006年7月北京第1版  
2006年7月北京第1次印刷  
**规 格** 开本/880×1230毫米 1/32  
印张10 $\frac{1}{2}$  插页2 字数190千字  
**印 数** 1-5000册  
**国际书号** ISBN 7-101-05210-X/K·2317  
**定 价** 22.00元
-

## “西方的中国形象”译丛总序

二十余年前,当中国再度打开国门、走向世界的时候,钟叔河先生主编了一套“走向世界”丛书,旨在展示近代中国人最初步出国门后,对于外部世界的观察和思考。该丛书以深沉的历史感、丰厚的文化内涵,给读书人留下了难忘的印象和温馨的记忆。那无疑是一项功德无量的文化出版工程。至今,我们仍然期待着它还能够有新的延续。

但是,中国融入世界是一个双向流动的过程。中国走向世界,同时也意味着世界走向中国。从某种意义上说,在这一过程中,外来的人们还表现得更为“主动”,正如钱锺书先生所言:“咱们开门走出去,正由于外面有人推门,敲门,撞门,甚至破门跳窗进来。”当中国人远渡重洋,以惊奇的双眼观察世界的时候,外国人特别是西方人也漂洋过海、源源不断地来到中国。他们用异域人的眼光打量着这块陌生的国土以及生活在这里的芸芸众生,写下了大量关于中国的各种著述,留下了对于中国政治、经济、文化、社会生活和民族性格等方面形形色色的观感、研究和评论。无论是从历史研究、民族交往、文化交流,还是中国民族的自我认识等多种角度来看,这些著述都不该是封存于库的资料,而是有待开发

的内容极其丰厚的历史文化资源。

虽然,在那中国人备受欺压的岁月里,西方人关于中国的著述往往带有程度不同的歧视意味和阴暗色调,但其中也不乏认真观察、深切体会、既具有洞察力又深怀同情心的明智之作。作者或是在中国生活多年的传教士、外交官,或是为清廷所雇佣的外国官员、教习和科技人员,或是西方报刊派驻中国以及在华西文报刊的记者,或是考察、游历中国的作家、学者、探险家、律师和到中国经商的商人等等,其角色种类之繁,观察范围之广,层次之多,内容之细致深入,总体说来均非同时期有机会观察西方的中国人及其有关著作可比。正是通过这些形形色色的观察者所写下的为数众多的著作,从而建立起了当时的西方世界里关于中国的形象。而这种形象,又构成今日西方人心中中国形象的历史底版,并反复不断地被现实冲洗出新的照片。

浏览西方人关于近代中国的各种著作,我们会惊奇地发现,这些具有不同文化背景的人们对于中国的观察记述,确有中国人习焉不察的独特之点。相当一部分是对中西直接接触和中国基层社会的记录,多系亲见亲闻,显得别致细腻,足以成为可补中文记载之阙的正史资料,尤其是对方兴未艾的社会文化史研究,具有不可忽视的史料价值。

当然,西方的中国形象毕竟是西方人自己建构的。他们的眼睛里嵌着自身历史文化的瞳孔,因应着当时当地不同的现实需要,故此对于中国的反映有真实的一面,也难免有变形、歪曲的一面;有受其社会文化心理需求左右、优先摄取或夸大反映的部分,也有视而不见、充耳不闻的“盲点”——甚至还会有意无意地借中国这壶“老酒”,去浇他们自己心中的

“块垒”。但即便是在这种情况之下,其所记所述、所议所论,也仍然具有文化传播的重要意义。

认识一个民族及其社会文化是一件复杂而长期的事情。无论是认识者还是被认识的对象,都会受到历史和现实因素的种种制约,且自身也并非一成不变。英国著名汉学家雷蒙·道森就曾感慨,在西方人眼里,中国及其文化就像一条“变色龙”一样,总在不断地变化着(参见本丛书中《中国变色龙》一书)。其实,并非只是中国自身在变,更为重要的是,西方人对于中国的认知、想象,也在随着其自身的发展及其与中国关系的改变而不断地发生着变化。大体说来,西方世界形成比较明确的中国形象,约从13世纪中后期《柏朗嘉宾蒙古行纪》和《马可·波罗游记》等的出版和流行开始。以后很长一段时期里,中国在西方人眼中都是一个神秘而富庶的东方国度。至17世纪末和18世纪,沉醉在“中国文化热”氛围下的欧洲人,更是视中国为政治开明、教化理性、文明高超的效法榜样。然而从18世纪末期起,由于种种因缘,这一正面形象却迅速地朝其反面转化。

19世纪初至20世纪上叶,是西方中国观发生重大变化的历史时期,也是本译丛所主要关注的历史时段。此时西方的中国形象已不再像18世纪时那样美妙,令中国人揽镜自照之下爽心悦目之感油然而生,而是观之不免既惭且愤,并由此易生奋发图强、赶超雪耻之念。阅读那个屈辱时代西方有关中国的各种著述里常见的民族偏见和文化歧视时,我们其实已不必过于敏感,更不必有意加以回避。正如本丛书最早出版之时戴逸先生赐序所指出的:这些偏见和歧视,“只能昭显出作者的狭隘和时代的局限,对于今天的中华民族——

一个雄据于东方,充满自尊、自信和自强的民族,已经丝毫不损。我们已有足够的肚量,来回顾已为陈迹的一切”。

如今,中国人的“汉唐气魄”正在逐渐恢复,坦承近代西方那极不美妙的中国形象之中的有关认识总体上较之以往趋于深化,至少这种形象变化成为其认知中国走向深化所必经的一个重要阶段,大概不会太显唐突。因为毕竟,这一时期,中国与西方人之间的接触要远比以前更为密切、交往更深、观察更细、碰撞也更多。实际上,我们怎样看待这一变化了的形象并非至关重要,最重要的在于,它是不以我们主观意志为转移的客观存在——一种曾影响中西交往且至今仍影响着这一交往的历史文化因子。大凡健全自信的民族,都不会不正视和研究这一历史现象的。

外国人对中国的认识好比是一面历史的镜子,照照这面西洋镜,从中领略生活于中国本土意识之外的人们对自己的看法,了解我们在西方的形象变迁史,将无疑有助于我们反省和完善自身的民族性格,在国家建设和国际交往中,增强自我意识,更好地进行自我定位。这也是人们常说的“借别人的眼光加深自知之明”的意思。

目前,国内学术界对于西方有关中国著作的翻译,主要包括两类,一类是对西方汉学家专门研究成果的译述,这已得到许多人的重视。其中影响最大的工程,乃刘东教授主持、江苏人民出版社出版的“海外中国研究”丛书。它向国人介绍了不少当代西方和日本一流的汉学研究论著,资为国内学者学术研究有益的借镜。而我们这套“西方的中国形象”译丛,则显然属于另一类。它主要选择 19 世纪中国国门被打开后,来华西人综合记述或具体描述中国城乡的社会经济

生活、各阶层的日常信仰行为、文化接触的故事、政治制度的运行等轻松活泼、凸显感性、不那么古板学究气的各类著述。我们的标准是：它们曾经在西方世界较广泛地流传，对西方的“中国观”产生过程度不同的影响；作者在华经历丰富、际遇独特、观察细腻、眼光独到、议论有味，总之具体真切、形象生动。与此同时，丛书还将包括一些后来的学者、特别是西方学者对于欧美“中国观”予以分析研究的总结性著述。我们认为，后一类译著的价值，当是前一类研究专著所无法取代的。

本译丛最早筹划于上世纪90年代初。1997年至1999年间，它曾以“西方视野里的中国形象”、“西方人眼中的中国”为名，由时事出版社和光明日报出版社先后推出过十种，受到学界和读书界的广泛重视和欢迎。但此后，终因我们精力不济，未能继续编译下去。多年来，虽屡有朋友鼓动、多家出版社诚恳相邀，我们却始终畏葸不前、未敢轻允。2004年底，中华书局汉学编辑室的李晨光、马燕、孙文颖等郑重来函，希望我们能将此套译丛改在中华书局出版，争取每年推出三至五种，持续不断地长期编译下去。书局的领导对此也很支持，意在使之成为一项有文化积累意义的“出版工程”。经多次商谈，我们终于又在这个文化人“情有独钟”的老牌出版社的召唤之下重鼓余勇，再次投身到此套译丛的编译事业中来。

由于原来所出版的十种书分散在两个出版社，且早已绝版，有的译校也尚欠精审，故此次在推出新译之前，在汉学编辑室上述几位专业编辑的大力协助之下，各译者又对原著进行了认真的校审或修订，并首次以十部汇齐的完整形式，



将其予以重版。在方便读者的同时,也希望此举能为译丛今后的发展,奠定一个较为牢靠的基础。

但愿这套“西方的中国形象”译丛,对于国人了解近代中国社会、认知西方人当时的中国观,能够多有助益,并在今后“持之以恒”的坚持中,真正成为编者、译者、出版者和读者共同喜爱的学术文化事业。

黄兴涛 杨念群

2006年6月于中国人民大学清史研究所

# 导 论

在以下篇章里,我将报告一项深入细致的调查结果,这项调查是关于美国人对中国,尤其是对中国人的看法和印象的。这次思想调查的大部分结果是全新的,至少以前从未见过;其中一些将会引起争论,有些争论会让人感到高兴,有些则会令人不快。大量的资料是通过在一年多的时间里向许多人询问大量的问题而收集到的。对大多数回答,我通常二次发问:“你根据的是什么?”无论在什么时候,这都确实是个问题,纵然并不总是容易回答。我猜想,感兴趣的读者将会反过来向我提出这个问题。那些想立即进入我的报告实质中来的人,可以马上转入随后的第一章,因为故事从那里开始。但是,我希望多数人能有耐心,首先弄清楚我所精确阐述的调查方法和被调查对象的态度。

美国国民生活及其他少数人中出现有关中国的“新”事实,提出了这样一个问题:对这个迄今仍很遥远的国度和人民,美国人的脑子里究竟存在着什么看法?有什么概念?有什么印象?如果他们必须对此作出回答的话,那么他们从过去发生的事情中,得出了些什么见解?在最近这些年的快速变化和许多冲突中,已经产生了哪些新印象或改变了哪些印象?在公共的宣传媒体和论坛中,争论与激情、烦恼、气愤和失望,以及恐

惧和惊异不断膨胀,有时甚至伴随着对人物和事件的恐慌,这些人物和事件时隐时现,而他们或它们出现、发生的地点,以前多数人几乎从未关注过。许多人对骚乱只能目瞪口呆,他们吸收这种或那种思想,如同他们轻信关于火星人前来拜访的谣传一样。

然而,他们得到的这些看法是什么?从何而来,有什么根据?人们或期望或要求某些人发表意见乃至做出一些决定,我们社会中心圈的许多公众听信别人的言论以获取信息,对于这些人所造成的全部混乱,具有怎样的智力知识才能辨别得清呢?

早在1954年,我便开始与许多人探讨这些及其他一些问题。他们当中有些人是这类或那类的亚洲问题专家,另一些人是作家或大众传媒记者,所有这些人都是我多年的私人朋友和工作上的熟人。作为记者或学者,以及政治学、历史学、文学或语言学专业的学子,他们全都关心事实、事件、思想和形势。他们当然也对人物表示关注,但他们所关注的人物大多数是戏剧演员,他们长期以来吸引着我们的兴趣。我能够获取这些人对广泛事务的看法,但很快便发现,这些见解无论是经过深思熟虑还是无暇多想,最后都只能落入其他一些观点的窠臼之中,远没有鲜明的特色。例如,我们很少或从未审慎地考察过我们对这个国家及其人民所产生的自然而单纯的看法。多年生活在那里,听到或读到有关中国的描述后,会对中国产生怎样的感情?当我们与中国人生活在一起及与他们打交道时,或在其他地方接触到中国人,无论是活生生的人,还是图片或文学描绘时,我们会对我们所了解的中国人,不管是个人,还是大众,产生怎样的感情?以及为什么会产生这样的感情?

在这些交谈中开始出现并反复出现的一些回答,通常很引人注目,且出乎预料。很显然,许多流传的观点都是些未经证实或毫无根据的主观臆断,当然其中包括对中国和中国人所有的未得到肯定及未被承认的观点,甚至在那些相对而言受过教育和思路清晰的人中间,也是如此。这些观点都是些什么?它们从何而来?哪些是反复出现的?它们如何彼此相似,或如何因人而异,以及为什么会这样?这些问题以及一大堆类似的问题亟待找到答案。尽管有些人对在这些调查谈话中出现的一些观念感到吃惊,但大部分观点实际上是人所熟知的,它们如同旧家具一样熟悉,虽一直在使用,但未引起注意。这些观念是一些陈旧的观点、未经核查的推论,在某些情况下,是一些迄今仍未得到承认或没说出来的偏见。一些观点出人意料地出现于会谈的角落之中,另一些观点则隐藏在更为隐蔽的内心角落里,要想看到,必须把它们挖出来。通常情况下,人们从来不必对任何观点或态度做出解释,因为迄今为止从未就此向他们提问过。我已经开始探查这些人深思熟虑的见解;我现在已对他们未经深思熟虑的观点产生了全新的兴趣,并产生了一种强烈愿望,即更多地探知两者之间可能存在的某种关系,这便构成了我的这项调查的框架。我把它组织成一个系统的访谈录,旨在供更多的和各种类型的人使用。这些人的职业和涉及亚洲事务的程度大不相同,但都共同担负着我们社会信息和思想传播的责任。我的这次访谈,先对国际研究中心的大约20名富有耐心和合作精神的同仁进行了试验,然后我开始了更为广泛的调查。

### 接受访谈者

这项调查在随后的14个月里,共进行了181次访谈。

首先需要强调的是,这 181 次访谈构成一组,它不属于抽样调查或民意测验。在言谈中将会有一些明显的投票计数,在访谈所得出的诸多结果之间,可能存在着某些内在联系。但是,在这里,我并没有有目的地对这些访谈结果进行数字统计。这项研究在概念、方法或目的性方面,都不属于民意测验,它并没有打算根据数字或百分比之类的东西得出任何结论或论断。接受访谈的这组人员也不是被当作层次分明的被寻问者来看待的,他们被视为提供个人资料的专家组。

但另一方面,我还要明确一点,即我毫不犹豫地把这些人为美国领导者类型的典型代表,他们是美国教育、宗教和政治的产儿。在众多方面——儿童时代的交往、教育经历,以及一些思想观念和态度方面——原来他们拥有太多共同的模式,就他们自己而言,这些共同的模式在所有方面又都被视为独特的。当我根据我的职责进行某些归纳总结时——有时是对这一类型的人进行归纳,有时则是对我从调查中所得到的结果和实用结论进行归纳——这些共同性经常为我的观点提供支持。

### 依据特定领域的重要职位

这 181 个人被视为资料提供者,他们是根据职位或职业选出的。也就是说,在多数情况下,我寻找的是,看什么人恰好能填补某一特定的职位,例如某一类公司的高级职务、某些政府部门、公共团体及各种组织的重要职位,或者某些有影响的出版物的主要编辑职位等等。

最终结果表明,由这 181 人组成的专家组,其中有 32 人堪称全国知名人物,也就是说,他们的名字在他们各自的领域之外,广为人知——其中至少有 6 人享有或接近家喻户晓的地位。

有 77 人是本专业的杰出人物,也就是说,他们的名字对所有从事与他们相关的专业、职业,或与他们拥有共同兴趣爱好的人来说,是十分熟悉的。最后,还有 72 人,虽然他们在本行业或社会上并未引起广泛的关注,但他们所占据的职位,对我们这次调查的目的具有重要意义。这些人是从众多的职位中选出的,他们在我们的社会中扮演着各不相同的角色。但选择的主要依据只有一个,即他们所拥有的共同性:他们都在我们所称的广义的信息交流过程中,起着重要的或十分重要的作用。每个人都以意味深长的方式影响着,或曾经影响过思想观念和信息的传播,以及公众看法的形成。因此,第一种选择的依据,也是重要的一种依据,是某一特定领域的重要职位。在这方面,此组分类如下:

I. 学院领域 .....	41
II. 大众传媒(报纸、电台、电视台、作家、出版社) .....	40
III. 政府部门 .....	28
IV. 前政府官员 .....	12
V. 商业 .....	13
VI. 舆论与公共教育团体 .....	27
VII. 教会传教机构 .....	20
..... 总计	181

对这项研究做出了贡献的一些人,是以个人身份参加进来的,他们拥有较高的声誉和人格,但大多数人的特殊作用则源于他们在各类机构中所处的不同职位。在把他们的部分名单列出以前,有必要陈述一下一些显而易见的东西:绝对没必要把这些机构与这些个人的观点和态度联系在一起,在目前的研

究中尤其不能这样。它们都是些大机构,在重要的岗位上拥有大量形形色色的人员。在最重要的一些情况下,访谈明确地在同一机构的许多人中进行,目的在于提供多样性。只是在极少数的机构中,主导思想或驱动思想构成一个包含有多种不同因素的综合体系。眼下这个专家组成员之所以显得重要,是因为他们属于构成该体系的诸因素之列,而不是因为他们必然或一定决定着其所属机构的前景。在少数情况下,个人身份很难与其所属的机构分开,并且二者都很著名,因此把二者联系在一起几乎是很自然的;在这种情况下可能危及访谈中所做出的保密承诺时,机构的名称就被省略了。由于有这些限制和删除处理,这个名单只包括 86 个机构,具体如下:

### I. 学院

阿默斯特学院	加利福尼亚大学(伯克利)
布鲁克林学院	加利福尼亚大学(洛杉矶)
康奈尔大学	芝加哥大学
哈佛大学	明尼苏达大学
霍华德大学	宾夕法尼亚大学
马萨诸塞技术学院	耶鲁大学
普林斯顿大学	

这个分类表中的人涉及的是学院的如下学科:

人类学	国际关系
经济学	政治学
电气工程	心理学
地理学社会	心理学
历史学	社会学
语言文学	

## II. 大众传媒

报纸：

芝加哥每日新闻报 纽约先驱论坛报  
 芝加哥太阳时报 明尼阿波利斯明星论坛报  
 基督教科学箴言报 纽约时报  
 丹佛邮报 匹兹堡信使报

华盛顿邮报

杂志：

生活  
 新闻周刊

新闻机构：

美国联合通讯社  
 合众社

报道者

广播电视网络：

星期六文学评论 哥伦比亚广播公司  
 时代 全国广播公司

美国新闻与世界报道

## III. 政府机关

陆军部 工作协调局

商务部 众议院

国务院 美国新闻署

外事管理局 参议院

国际教育交流计划局

## IV. 前政府机关

陆军部 国务院

商务部

## V. 商业

加利福尼亚—得克萨斯石油公司

国际通用电气公司 欧文信托公司



通用汽车海外公司      C. V. 斯塔尔公司  
威斯汀豪斯国际公司

#### VI. 舆论与教育

美国民意机构	妇女选举人联盟
美国高校专业机构	明尼苏达民意调查中心
卡内基国际和平基金会	全国有色人种促进会
工业组织协会	民意调查中心
民主党全国委员会	共和党全国委员会
艾森豪威尔交易协会	洛克菲勒基金会
福特基金会	艾尔默·罗佩尔协会
美国女童子军	华盛顿国际事务研究会
美国印度联合会	基督教青年妇女联合会
国际农民青年交流会	国际研究协会

#### VII. 教会和传教机构及出版机构

美国教会	哈特福德神学院基金会
基督教先驱	马利诺神学院
基督教医学会	循道宗传教会
基督教男会众	美国基督教会全国委员
基督教女会众	会
	联合神学院
公益会	耶鲁神学院
美国外方传教会, 长老会	

### 根据涉及亚洲事务的程度

第二种依据,也就是除了前者外,选择信息提供者一个重要的依据,是根据他们涉及亚洲事务的程度。据此可分为三种